

**PROTOCOL VAN DE BIJEENKOMST
VAN DE GEMENGDE COMMISSIE
BETREFFENDE DE SAMENWERKING
VOOR DE JAREN 2005-2007
TUSSEN DE RUSSISCHE FEDERATIE
EN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP VAN BELGIË
INZAKE CULTUUR, ONDERWIJS EN WETENSCHAP**

Moskou, 17-18 maart 2005

In overeenstemming met artikel 13 van het Verdrag betreffende de culturele samenwerking tussen de Unie der Socialistische Sovjet-Republieken en het Koninkrijk België van 25 oktober 1956 had op 17 en 18 maart 2005 in Moskou de vergadering plaats van de gemengde commissie Rusland-Vlaanderen inzake cultuur, onderwijs en wetenschap.

De Russische delegatie werd voorgezeten door de h. Oleg Bjelaoes van het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie.

De Vlaamse delegatie werd voorgezeten door de h. Freddy Evens, van de administratie Buitenlands Beleid van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap van België.

Het hoofd van de Russische delegatie heet de Vlaamse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen van de Russische Federatie:

- Nikolay Charitsjev vice-directeur van het departement Internationale Samenwerking
- Zoya Poimanova afdelingshoofd bij het departement van het nationaal jeugdbeleid, onderwijs en sociale bescherming van kinderen
- Valery Tsjinkov hoofdexpert bij de Administratie Internationaal Onderwijs en Samenwerking en bij het Federaal agentschap voor Onderwijs

Academie der Wetenschappen van de Russische Federatie

- Sergey Tjoerin hoofdexpert en hoofd van de administratie internationale relaties

Federaal agentschap voor Cultuur en Film van het Ministerie van Cultuur van de Russische Federatie

- Pavel Zavitayev hoofdexpert bij de afdeling Buitenlandse Zaken

Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie, eerste departement Europa:

- Sergey Goebarev adjunct-directeur van het eerste Europees departement
- Boris Zjilko hoofd van de afdeling van het eerste Europees departement
- Alexander Boerdin raadgever bij het eerste Europees departement
- Olga Stepanova raadgever bij het eerste Europees departement
- Jelena Donova attaché bij het eerste Europees departement

Het hoofd van de Vlaamse delegatie dankt voor het warme onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor :

Administratie Buitenlands Beleid van het Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap

- Etienne Schollaert adjunct van de directeur, afdeling Europa

Administratie Cultuur

- Arlette Thys adjunct van de directeur, afdeling Beeldende Kunst en Musea

Departement Onderwijs

- Dirk Lapeirre adjunct van de directeur, administratie Hoger Onderwijs en Wetenschappelijk Onderzoek

Namens de ambassade van België in de Russische Federatie waren aanwezig :

- Vincent Mertens de Wilmars Ambassadeur
- Marc Michielsen minister-raad
- Philippe Benoit eerste secretaris
- Michèle Paschen vertaler

Beide Partijen onderzochten de stand en de perspectieven van de bilaterale samenwerking op het vlak van onderwijs, wetenschap, cultuur, kunst, massamedia, jeugd en sport. Zij bevestigden het belang van een uitbreiding en verdieping van hun bilaterale relaties als een belangrijke factor in het geheel van de Russisch-Belgische betrekkingen, met inbegrip van de relaties met Vlaanderen.

Beide Partijen kwamen overeen voorrang te geven aan de rechtstreekse contacten tussen de Russische en Vlaamse partners in de bovengenoemde domeinen en bij te dragen tot een actieve dialoog op alle niveaus.

Beide Partijen onderstrepen het toenemend belang van de deelname van de provincies en gemeenten aan de bilaterale samenwerking op het vlak van cultuur en onderwijs. Zij drukten hun bereidheid uit om nadien bij te dragen aan de ontwikkeling van gedecentraliseerde samenwerking en het totstandkomen van uitwisselingen op bovengenoemde domeinen tussen steden en provincies van beide Partijen alsook tussen openbare instellingen en niet-gouvernementele organisaties en professionele partners.

Beide Partijen zijn van mening dat Rusland en Vlaanderen, in een geest van hun beider rijke culturele traditie een belangrijke rol kunnen spelen in het proces van toenadering tussen de Europese culturen en zij bevestigden hun bereidheid om bij te dragen aan de totstandkoming van een gemeenschappelijke Europese ruimte van cultuur en onderwijs, met name in het kader van de onderhandelingen tussen de Russische Federatie en de Europese Unie over de creatie van de Europese onderzoeks- en onderwijsruimte, met inbegrip van de culturele aspecten.

In hun streven om op een effectieve manier gebruik te maken van de nieuwe mogelijkheden die worden geopend voor de ontwikkeling van bilaterale relaties, hebben de beide Partijen het volgende Programma voor de Russisch-Vlaamse uitwisselingen voor de jaren 2005-2007 goedgekeurd.

1. ONDERWIJS EN WETENSCHAP

1.1. Uitwisseling van informatie en documentatie

Beide Partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, alle gewenste en nuttige informatie uit met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

De beide Partijen drukken hun gemeenschappelijke belangstelling uit voor de onderwijsprogramma's die bestemd zijn voor buitenlandse studenten en voor de integrale kwaliteitszorg op het niveau van hoger onderwijs.

1.2. Uitwisseling van docenten, deskundigen.

Beide Partijen wisselen jaarlijks drie deskundigen/lectoren/professoren uit, verbonden aan een instelling van hoger onderwijs/overheid telkens voor een verblijf van maximum zeven (7) dagen om deel te nemen aan congressen, colloquia en discussies betreffende de herstructurering van het hoger onderwijs in uitvoering van de Verklaring van Bologna van 19 juni 1999 betreffende de oprichting van de Europese onderwijsruimte.

De Vlaamse Partij is bereid bij te dragen tot de implementatie van het Bolognaproces door het aanbieden van opleidingsprogramma's, training van ambtenaren en experts en door overdracht van wetgeving op het niveau van hoger onderwijs.

Deze uitwisselingen kunnen ook gebruikt worden om voorbereidende bezoeken af te leggen met het doel projecten op te starten in het kader van de Europese programma's of om netwerken uit te bouwen tussen instellingen van hoger onderwijs.

1.3. Beurzen

Elke Partij stelt het op prijs informatie te ontvangen over de instellingen van hoger onderwijs, betrokken bij de uitwisselingen, en over het onderwijsaanbod.

Beide Partijen dragen er zorg voor dat de termijn voor het verloop van de procedures inzake uitwisselingen wordt gerespecteerd. De administratieve procedures om het verblijf, de inschrijving en de aanvraag van een visum te regelen, nemen immers veel tijd in beslag.

1.3.1. Specialisatiebeurzen

Beide Partijen bieden voor de academiejaren 2005-2006, 2006-2007 en 2007-2008 telkens maximum zes (6) specialisatiebeurzen van tien (10) maanden aan. Het aantal toegestane beurzen zal jaarlijks voor 1 maart vastgesteld worden via diplomatieke weg.

De beurzen die door de Vlaamse Gemeenschap worden aangeboden gelden voor de duur van één (1) academiejaar. Voor een masterprogramma dat twee academiejaren omvat, dient na het eerste jaar een nieuwe aanvraag ingediend te worden.

Het aanbod van de Vlaamse universitaire masterprogramma's is te vinden in de brochure "Advanced university education", uitgegeven door de VLIR en op de website: www.vlir.be.

De maximale vergoeding voor het inschrijvingsgeld is gelijk aan het reguliere inschrijvingsgeld dat binnen de universiteiten en hogescholen geldt voor de Vlaamse studenten (in 2004–2005: 502,00 euro). Een eventueel verschil tussen het reguliere inschrijvingsgeld en het inschrijvingsgeld van de instelling komt voor rekening van de kandidaat. In dergelijk geval dient de betrokken student een ondertekende verklaring met het dossier mee te sturen waarin hij/zij zich bereid verklaart dit verschil zelf te betalen.

1.3.2. Onderzoeksbeurzen

Voor de academiejaren 2005-2006, 2006-2007 en 2007-2008 bieden beide Partijen jaarlijks negen (9) beursmaanden aan voor onderzoekswerk. Deze beursmaanden kunnen worden opgesplitst in perioden van minimum drie (3) maanden.

Voor deze uitwisselingen treedt langs Russische zijde de Academie voor Wetenschappen op als partner.

1.4. Zomercursus Taal en Cultuur

1.4.1. Zomercursus van de Nederlandse Taal en Cultuur

De Vlaamse Partij biedt de Russische Partij jaarlijks twee (2) vakantiebeurzen aan voor de zomercursus "Nederlandse taal en cultuur", die georganiseerd wordt hetzij aan het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt Diepenbeek hetzij aan het Talencentrum van de universiteit Gent. De drieweekse cursussen zijn in de eerste plaats bedoeld voor studenten neerlandistiek aan de Russische hoger onderwijsinstellingen. Van de kandidaten wordt verwacht dat zij het Nederlands behoorlijk beheersen op het niveau Elementaire Kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De toewijzing van de beurzen voor de zomercursus Nederlandse Taal en Cultuur gebeurt door de Nederlandse Taalunie (NTU) in samenwerking met de Vlaamse organisatoren. De verdeling van de kandidaten over de twee centra is in handen van de NTU, d.w.z. dat de verdeling niet langer gebeurt in functie van het land van herkomst. De Vlaamse Partij trekt de aandacht op de nieuwe aanmeldingsprocedure voor de zomercursussen: de kandidaten voor de zomercursus sturen hun aanvraag-/aanmeldingsformulier, geïllustreerd door hun docent Nederlands, rechtstreeks naar de administratie hoger onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap. Onder de ingestuurde kandidaten selecteert de Nederlandse Taalunie de meest geschikte kandidaten. De lijst met de geselecteerde kandidaten wordt ter informatie gestuurd naar de instantie die zich bezighoudt met de toewijzing van de beurzen in Rusland.

De Nederlandse Taalunie stuurt de brochure "Nederlandse taal en cultuur" naar alle instellingen waar Nederlands wordt onderwezen, alsook naar de Belgische ambassade in Moskou. De brochure met aanmeldingsformulier (ook de Engelstalige versie) is ook te raadplegen op de website van de Nederlandse Taalunie:

www.taalunieversum.org/taalunie/summer_courses_in_dutch/

1.4.2. Zomerseminarie betreffende de Russische taal

Beide Partijen nemen acte van het bestaan van het zomerseminarie betreffende de Russische taal, dat jaarlijks wordt georganiseerd in Deurne door het Cultureel en

Wetenschappelijk Centrum van Rusland te Brussel. Het centrum zal alle nuttige informatie hierover tijdig verschaffen aan de Vlaamse Partij.

1.5. De Russische Taal

1.5.1. Stages in de Russische Taal

De Russische Partij ontvangt jaarlijks aan de nationale instelling voor Russische taal A.S. Poesjkin, tijdens de geldigheid van dit programma, vijf (5) Vlaamse professoren Russische taal of vijf (5) studenten die zich toeleggen op de studie van de Russische taal, telkens voor een periode van vijf (5) maanden.

1.5.2. De nationale instelling voor Russische taal A.S. Poesjkin

De Vlaamse Partij neemt nota van het feit dat het Poesjkin Instituut bereid is om zijn ervaring en kennis ter beschikking te stellen van de Vlaamse studenten en van de Vlaamse instellingen voor hoger onderwijs voor wat betreft het onderwijs en de evaluatie van de kennis van de Russische taal (stages, certificering, didactisch materiaal, ...).

1.6. Samenwerking tussen de ministeries van Onderwijs

Beide Partijen verheugen zich over de hernieuwing van het akkoord betreffende samenwerking tussen het Ministerie van Onderwijs en Wetenschappen van de Russische Federatie en het Departement Onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap. Het akkoord wordt tijdens deze gemengde commissie ondertekend.

Wat betreft de algemene en financiële voorwaarden zal de uitvoering van dit akkoord gebeuren binnen het kader van dit protocol.

2. ONDERZOEK EN TECHNOLOGISCHE INNOVATIE

Zoals overeengekomen in het memorandum van 29 oktober 2004 tussen de Russische Stichting voor Onderzoek en de Vlaamse administratie Wetenschap en Innovatie lanceren beide Partijen in 2005 een gezamenlijke oproep voor wetenschappelijke voorstellen.

3. CULTUUR

3.1. Algemeen

3.1.1. Beide Partijen zijn verheugd over het akkoord tussen de Russische Partij en Europalia betreffen de organisatie van het festival van de Russische Cultuur (Europalia Rusland) dat van oktober 2005 tot februari 2006 in België plaats vindt.

3.1.2. De Russische Partij waardeert ten eerste de bijzondere culturele relatie tussen Sint-Petersburg en de regio Leningrad enerzijds en de stad Antwerpen, de provincie Antwerpen en de Vlaamse Gemeenschap anderzijds.

De Russische Partij drukt haar erkentelijkheid uit tegenover de Vlaamse Gemeenschap voor haar bijdrage aan de feestelijkheden ter gelegenheid van de 300-ste verjaardag van de stad Sint-Petersburg.

Zij onderstreept het belang van de realisatie van de projecten de 'Russische reisroutes in Europa', van de opening in Antwerpen van het 'Virtueel Centrum van het Russische Museum' die werden voorgesteld door Sint-Petersburg tijdens de 'Rondetafel' in Antwerpen op 8 en 9 december 2004 en de opening van het 'Russisch Huis' in Antwerpen

De Partijen drukken hun tevredenheid uit over het akkoord tussen de stad Antwerpen en de stad Sint-Petersburg om op 21-22 juni 2005 in Sint-Petersburg de tweede Rondetafel van gejumleerde steden over de culturele samenwerking te organiseren.

3.1.3. Beide Partijen wisselen, op verzoek van de andere Partij, informatie en publicaties uit inzake literatuur en vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, beeldende kunsten, kunstenaarsverblijven, musea, het roerend en immaterieel erfgoed, architectuur, vormgeving, archeologie, volksontwikkeling, openbare bibliotheken en culturele centra, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en met betrekking tot de culturele samenwerking in het algemeen.

3.1.4. Beide Partijen wensen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank te voorzien van honderddertig (130) dagen maximum voor de uitwisseling van deskundigen en kunstenaars met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 3.1.3.

3.2. Musea

3.2.1. Beide Partijen stellen met voldoening vast dat de stedelijke overheden van Antwerpen en Sint-Petersburg overeengekomen zijn over de geregelde uitwisseling van tentoonstellingsprojecten. Met het oog daarop verlenen beide Partijen hun medewerking aan de realisatie van een tentoonstellingsproject met schilderijen uit de collectie van het Koninklijk Museum voor Schone Kunsten in Antwerpen en van een tentoonstelling in Antwerpen van een Museum uit Sint-Petersburg en zij bevorderen de samenwerking tussen het Etnografisch Museum van Rusland en het Modemuseum in Antwerpen.

3.2.2. De Russische Partij deelt haar intentie mee om in mei/juni 2005 in Antwerpen en in Brussel een tentoonstelling te organiseren met foto's over de 'belegering van Leningrad' gewijd aan de 60ste verjaardag van de Overwinning in de Tweede Wereldoorlog.

3.2.3. In 2003/2004 heeft het Staatsmuseum voor Geschiedenis in Sint-Petersburg (MEH SPb) met succes de tentoonstellingen 'de kunst en de monumenten van Oost-Vlaanderen' en 'de hedendaagse kunst van Vlaanderen' gehouden. Op zijn beurt is het MEH SPb bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma de volgende tentoonstellingen voor te stellen:

- 'het dagboek van de belegering'. De schilderkunst en de grafische kunst van het belegerde Leningrad (voor de 60ste verjaardag van de Overwinning van de Tweede Wereldoorlog);
- 'het onbekende Leningrad'. Twintig kunstwerken van de constructivistische architectuur';
- 'Sint-Petersburg in gravures en lithografieën XVIIIde-XXste eeuw';

- 'Het Russische geschilderde portret in de collectie van het MEH SPb';
- 'Het Russische interieur in foto's';
- 'De magie van de glasparels'.

De Vlaamse Partij neemt nota van deze voorstellen en zal deze meedelen aan de belanghebbende instellingen.

3.2.4. Het Etnografisch Museum in Antwerpen zal samen met het Etnografisch Museum in Sint-Petersburg en met partnermusea in Tallinn en in Turku de mogelijkheid onderzoeken om een Europees museumproject uit te werken in het kader van een subsidieprogramma van de Europese Commissie.

3.2.5. In het kader van het festival 'Europalia-Rusland' worden de volgende tentoonstellingen georganiseerd:

- Kunst uit de Post-Sovjetperiode, 'Engelen uit de geschiedenis' (1985-2005) in het Museum voor Hedendaagse Kunst in Antwerpen (MUKHA);
- 'Foto's uit het nieuwe Rusland 1991 – 2003' in het Fotograffemuseum in Antwerpen;
- 'Historische kledij' in het Modemuseum in Antwerpen;
- Werken van de fotograaf-kunstenaar S. Bratkov in het Stedelijk Museum voor Actuele Kunst (SMAK) in Gent;
- Een fototentoonstelling in de galerij van FNAC in Antwerpen.

3.2.6. De Russische Partij deelt aan de Vlaamse Partij mee dat het Museum voor Schone Kunsten S.A. Poesjkin (MBA Poesjkin) belangstelling heeft voor de ontvangst van de tentoonstelling van de werken van de Belgische schilder en graficus James Ensor, die in 2003 in Sint-Petersburg een groot succes kende.

De Russische Partij drukt haar belangstelling uit om in het Museum voor Schone Kunsten A.S. Poesjkin een tentoonstelling te ontvangen van de tekeningen van Vlaamse schilders uit de XVde- tot XVIIde eeuw, (ongeveer 30 stuks) die zich in de collectie van het Museum voor Schone Kunsten van Antwerpen bevinden. Op zijn beurt is het MBA A.S. Poesjkin bereid om een tentoonstelling uit zijn collectie Hollandse en Vlaamse tekeningen uit de XVde-XVIIde eeuw ter beschikking te stellen.

3.3. Beeldende kunsten, architectuur en design

3.3.1. Beide Partijen wensen jaarlijks deskundigen uit te wisselen op het vlak van beeldende kunst, architectuur en vormgeving voor een maximum periode van zeven (7) dagen.

3.3.2. De Russische Partij deelt mee dat het MBA A.S. Poesjkin graag een prospectiereis organiseert voor één (1) van zijn wetenschappelijke medewerkers voor de domeinen: beeldende kunsten; cultureel erfgoed en museumwerking. Ook het Staatsmuseum voor Geschiedenis in Sint-Petersburg wenst medewerkers te sturen naar Vlaanderen om ervaring uit te wisselen.

3.3.3. Beide Partijen zijn bereid jaarlijks één (1) beeldend kunstenaar/expert beeldende kunsten uit te wisselen voor een maximum periode van veertien (14) dagen.

Indien het een grafisch kunstenaar betreft, zal hij/zij verblijven in het Frans Masereel Centrum in Kasterlee.

Hij/zij wordt gratis accommodatie en een dagvergoeding van 50,00 euro aangeboden.

Indien het een beeldend kunstenaar/expert/criticus betreft wordt hij/zij opgevangen door AIR (Artists in Residence) in Antwerpen. Hij/zij krijgt een dagvergoeding van 75 euro aangeboden als tussenkomst in zijn/haar verblijf.

De Russische Partij zal één (1) Vlaams kunstenaar ontvangen voor een periode van veertien (14) dagen, in één van haar grafische centra (het creatief Kunstenaarshuis te Tsjeloekinskaya nabij Moskou). De Vlaamse kunstenaar zal gratis logies en maaltijden ontvangen.

3.3.4. Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma informatie uitwisselen over kunstencentra/ateliers in Vlaanderen en in Rusland.

3.3.5. Beide Partijen zijn bereid informatie en documentatie uit te wisselen over architectuur, design, beeldende kunsten, internationale wedstrijden, kunstenaarsorganisaties en het algemeen cultuurbeleid.

3.3.6. De Russische Partij informeert de Vlaamse Partij over het voornemen van de stedelijke overheid van Sint-Petersburg om een internationale wedstrijd te organiseren voor de architecturale en artistieke decoratie van het Europa-plein. Voor die gelegenheid zal de Russische Partij de juiste informatie toesturen naar de diensten van de Europese Commissie, de Raad van Europa en aan de partner-steden van Sint-Petersburg, waaronder Antwerpen in de eerste plaats.

3.4. Podiumkunsten

3.4.1. Beide Partijen zullen tijdens de geldigheidsduur van dit programma een klein podiumkunstengezelschap van maximum zes (6) personen uitwisselen voor een periode van ten hoogste vijf (5) dagen.

3.4.2. De Antwerpse Bourla-schouwburg wenst in Sint-Petersburg de voorstelling van het stuk 'Oom Vanya' van A. P. Tsjechov te brengen en zij is bereid om op basis van wederkerigheid een theaterstuk van een theater uit Sint-Petersburg te ontvangen.

3.4.3. De directie van de Koninklijke Balletschool in Antwerpen wenst met de Russische Academie voor Ballet A. Y. Vaganova uit Sint-Petersburg samen te werken (uitwisseling van leerkrachten, organisatie van masterclasses, enz).

3.4.4. Beide Partijen zijn bereid tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) deskundige uit te wisselen uit de sectoren theater en dans voor een periode van ten hoogste drie (3) dagen.

3.5. Muziek

3.5.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma zullen beide Partijen een klein muziekensemble (trio of kwartet) uitwisselen voor een concertreis van ten hoogste vijf (5) dagen.

De voorwaarden zullen te gepasten tijde overeen worden gekomen volgens de financiële mogelijkheden van beide Partijen. Beide Partijen sturen twee (2) deskundigen op het

vlak van de muziek voor een maximum van vijf (5) dagen tijdens de geldigheidsduur van dit programma.

3.5.2. Beide Partijen verheugen zich over de samenwerking tussen de Koninklijke Beiaardiersschool in Mechelen en de overeenkomstige instellingen in Sint-Petersburg wat betreft de organisatie van speciale muzikale programma's.

3.5.3. In het kader van het Festival voor de Alternatieve Muziek in Gent zullen concerten van het Theater voor Folkloristische Muziek plaatshebben die zullen gedirigeerd worden door mevrouw T. Smislova, van het 'Opus Post' ensemble, van het 'V. Volkov Trio' e.a.

3.5.4. Beide Partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) experten op het gebied van de muziek uit voor een duur van maximaal vijf (5) dagen.

3.6. Cultureel Erfgoed

3.6.1. Beide Partijen zijn bereid vijf (5) deskundigen uit te wisselen voor een periode van zeven (7) dagen op het vlak van cultureel erfgoed (roerend en immaterieel) (bijv. musea, archieven, volkscultuur) om de mogelijkheden tot gezamenlijke projecten te analyseren (bijv. op het gebied van digitalisering van het cultureel erfgoed, van het etnologisch onderzoek in de cultuur van alledag ter bevordering van de interculturele communicatie, op het gebied van de bescherming en de bewaring van cultureel erfgoed, de ontwikkeling van de documentaire erfgoedsector).

3.6.2. Beide Partijen zijn bereid de netwerking van de erfgoedinstellingen van beide landen te verbeteren en te stimuleren ten behoeve van de uitwisseling van ervaring, deskundigen en vaardigheden met betrekking tot het roerend en immaterieel erfgoed.

In het kader van de Unesco-Conventie van 17 oktober 2003 zullen beide Partijen de mogelijkheden bestuderen om gezamenlijke projecten te ontwikkelen betreffende, onder andere, de methodieken in het maken van inventarissen en in het bewaren van het immaterieel erfgoed in Rusland en in Vlaanderen. In een eerste fase kan er een uitwisseling gebeuren van ervaring en know-how tussen de Vlaamse administratie Cultuur en het Federale Agentschap voor Cultuur en Film (Roskultura).

3.6.3. De Russische Partij drukt haar erkenning uit t.a.v. de Vlaamse Partij en vooral aan dhr. Jozef Haazen, directeur van de Koninklijke Beiaardiersschool van Mechelen voor de restauratie van de klokkentoren van de Peter en Paulusvesting en ook voor zijn hulp bij de installatie van een beiaard in één van de torens van Peterhof ter gelegenheid van de viering in 2005 van de 300^{ste} verjaardag van dit historisch gebouw.

3.6.4. Beide Partijen hebben het voornemen om bij te dragen tot de ontwikkeling van de samenwerking tussen hun archiefinstellingen door de uitwisseling van specialisten, van ervaring, van wetenschappelijke onderzoeksresultaten, van documentenonderzoek en door het ter beschikking stellen van archiefmateriaal.

3.6.5. De Vlaamse Gemeenschap dankt de Russische overheid voor de bereidwillige medewerking in het archievenproject van Amsab vzw (Archief en museum van de socialistische arbeidersbeweging). In het kader van de samenwerkingsprogramma's

tussen de Vlaamse Gemeenschap en Rusland op het vlak van cultuur, onderwijs en wetenschap werd in de periode tussen 1992 en 2002 aan de onderzoekers van het Amsab vzw de mogelijkheid geboden om een overzicht te krijgen van de archieven van de Belgische Socialistische Partij in het Russische Staatsarchief en die in 2003 werden teruggegeven.

De Vlaamse Partij wenst twee (2) ambtenaren van het Russische Staatsarchief voor de Socio-Politieke Geschiedenis en het Russische Militaire Staatsarchief uit te nodigen om deel te nemen aan de jaarlijkse conferentie van de International Association of Labour History Institutions die in Gent zal plaatsvinden van 7 tot 10 september 2005.

3.6.6. De Russische Partij deelt mee dat het Russische Huis voor Volkskunst jaarlijks Russische volkskunstgroepen stuurt naar folklorefestivals in Vlaanderen. In juli 2005 zal het Staatsensemble voor dans 'Ergeron' van het administratief arrondissement Tsjoechofsky deelnemen aan het Folklore Festival in Schoten en de volksdansgroep 'Karussel' uit de regio Kostroma aan de festivals in Bcernem en Moerbeke-Waas.

3.7. Amateurkunsten

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg projecten op het vlak van de amateurkunsten uit te werken:

Ze denkt hierbij aan peterschapsprojecten, kennis-en ervaringsuitwisseling, trainings- en stageprogramma's, uitwisseling van groepen, uitwisseling van publicaties, documentatie en informatie.

Ter voorbereiding van deze projecten wisselen beide Partijen gedurende vier (4) dagen drie (3) personen uit die deskundig zijn op het terrein van de amateurkunsten om de mogelijkheid van deze gezamenlijke projecten te onderzoeken.

3.8. Letteren

De Vlaamse Partij is bereid om, op regelmatige basis, één (1) Russische vertaler voor een periode van maximaal één (1) maand in het Vertalershuis te Leuven te ontvangen. In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertaler gratis logies en een leefvergoeding van 1.000,00 euro aangeboden.

Modaliteiten met betrekking tot toelatingsvoorwaarden en inschrijvingsprocedure kunnen worden verkregen bij de administratie Cultuur. Aansluitend op zijn/haar verblijf in Leuven heeft de vertaler de mogelijkheid te verblijven in een residentie van de literaire organisatie "Het Beschrijf" waar hij/zij kan samenwerken met een Vlaams auteur. Modaliteiten met betrekking tot toelatingsvoorwaarden en inschrijvingsprocedure kunnen worden aangevraagd bij de administratie Cultuur.

3.8.2. Beide Partijen zullen de deelname aanmoedigen van hun uitgevers en distributeurs aan de internationale boekenbeurzen en tentoonstellingen in Rusland en in Vlaanderen. Daartoe zal de Russische Partij de Vlaamse Partij op de hoogte brengen van de termijnen en de deelnemingsvoorwaarden aan de volgende internationale boekenbeurzen in Moskou. De Vlaamse Partij zal de Russische Partij informeren over soortgelijke evenementen in Vlaanderen.

Beide Partijen zullen de mogelijkheden onderzoeken om een 'Dag van de Vlaamse Literatuur' te organiseren tijdens de Internationale Boekenbeurs – Tentoonstelling in Moskou (september 2005)

Beide Partijen zullen de mogelijkheid onderzoeken om een 'Dag van de Russische Literatuur' te organiseren tijdens de Internationale Boekenbeurs te Antwerpen in 2006.

3.9. Bibliotheken

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor professionelen in de bibliotheeksector uit te werken met het oog op de ondersteuning van de deskundigheidsbevordering in Rusland.

Beide Partijen wisselen jaarlijks drie (3) professionelen gedurende zeven (7) dagen uit voor een stage in Vlaanderen en in Rusland.

Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

Jaarlijks gaan drie (3) Vlaamse professionelen naar het partnerland gedurende zeven (7) dagen voor de organisatie van een opleiding.

Beide partners engageren zich tot het delen en promoten van 'best practices' in beide landen .

3.10. Film

3.10.1. Beide Partijen zullen bijdragen tot de niet-commerciële filmprojecten (filmweken, premières, retrospectievers) met de deelname van cineasten en zullen de contacten op het vlak van de gemeenschappelijke filmproductie ontwikkelen.

3.10.2. Beide Partijen zullen bijdragen tot de wederzijdse deelname aan de internationale filmfestivals die op hun grondgebied worden georganiseerd, in overeenstemming met de reglementen van de betrokken festivals.

De Russische Partij deelt haar voornemen mee om in 2005 deel te nemen aan het Internationaal Filmfestival in Gent, in het bijzonder om een Russische film in te sturen voor het Concours en om in het kader van het Festival een retrospectieve te tonen van films met het thema 'de jonge Russische film'. De Vlaamse Partij neemt nota van dit voornemen.

3.11. Massa-media

De Russische Partij deelt de Vlaamse Partij mee dat de Staatsomroep voor Radio en Televisie van Rusland (VGTRK) belangstelling heeft om de professionele banden aan te halen op alle domeinen met Vlaamse televisie- en radio-omroepen en de televisiezenders 'Rusland', 'Cultuur' en andere distributeurs die deel uitmaken van de VGTRK. De Vlaamse Partij neemt nota van dit voornemen en stuurt het door aan de bevoegde instanties.

3.12. Niet-formele volwassenenvorming

De Vlaamse Partij stelt voor in onderling overleg een opleidingsprogramma voor verantwoordelijken van de niet-formele volwasseneneducatie uit te werken.

De Vlaamse Partij ontvangt tijdens de geldigheidsduur van dit programma jaarlijks vier (4) personen voor een periode van maximaal tien (10) dagen voor een specifiek opleidingsprogramma.

Mogelijke thema's zijn: behoeftendetectie in programma's van volwassenenvorming (het verwerven van inzicht in de behoeften van de lerende of de potentieel lerende), het creëren van partnerships tussen de aanbieders van volwasseneneducatie, het ontwikkelen van een leercultuur, het verhogen van de toegankelijkheid van het aanbod, migrantenwerkingen, de rol van de ondersteuningscentra, vrijwilligerswerk, etc.
Een goede kennis van de Franse of Engelse taal is vereist.

Ter voorbereiding van deze opleidingsprogramma's wisselen beide Partijen eerst een delegatie uit van maximaal drie (3) personen (waarvan tenminste één (1) ambtenaar) voor zeven (7) dagen.

3.13. Russisch Centrum voor Wetenschap en Cultuur

Beide Partijen erkennen de nuttige en vruchtbare rol van de activiteiten van het Russisch Centrum voor Wetenschap en Cultuur voor de ontwikkeling van de bilaterale relaties. Het zal in 2005 een aantal artistieke evenementen organiseren voor de 60^{ste} verjaardag van het einde van de Tweede Wereldoorlog.

Het Centrum voor Wetenschap en Cultuur zal alle mogelijke ondersteuning geven aan de voorbereiding en realisatie van het festival 'Europalia-Rusland'.

4. JEUGDWERKING

- 4.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide Partijen delegaties van maximaal vier (4) personen (verantwoordelijke ambtenaren en jeugdwerkers) gedurende maximaal zeven (7) dagen uit met het doel een grondig inzicht te verwerven in het algemeen jeugd(werk)beleid.
- 4.2. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide Partijen delegaties van maximaal vier (4) personen (verantwoordelijke ambtenaren en jeugdwerkers) gedurende maximaal zeven (7) dagen uit met het doel grondig te onderzoeken op welke wijze er uitwisselingen tussen jeugdwerkverantwoordelijken (o.a. in functie van netwerking) kunnen worden gestimuleerd of opgezet.

5. SPORT

- 5.1. Beide Partijen zullen de samenwerking op het vlak van lichamelijke opvoeding en sport uitbreiden.

Beide Partijen zullen de deelname van specialisten aanmoedigen aan seminaries, cursussen, wetenschappelijke en praktijkconferenties, symposia over de problematiek van de ontwikkeling van lichamelijke opvoeding en sport, van de lichamelijke cultuur en hygiëne, de opleidingen van beloftevolle jongeren en van topsport

Tijdens de geldigheidsduur van het programma, voorziet de Vlaamse Partij jaarlijks een contingent van vijftien (15) dagen, om Vlaamse trainers, atleten of

beleidsverantwoordelijken de mogelijkheid te bieden, in Rusland deel te nemen aan stages, clinics, studiereizen of congressen en seminars op het gebied van sport.

- 5.2. Beide Partijen wisselen informatie uit over de activiteit van internationale gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties die gespecialiseerd zijn in de ontwikkeling van lichamelijke opvoeding en sport.

6. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN

Algemene bepalingen

Beide Partijen sturen elkaar hun voorstellen voor het nieuwe werkprogramma uiterlijk zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de Gemengde Commissie toe.

In het kader van dit programma wisselen zij personen uit die Engels, Frans, Duits of de taal van het gastland spreken.

6.1. Studiebeurzen (art. 1.3.)

- 6.1.1. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 1.3.1. (specialisatiebeurzen) en 1.3.2. (navorsingbeurzen) gebeurt onder volgende algemene voorwaarden:

- a) De kandidaten mogen niet ouder zijn dan 36 jaar, zijn in het bezit van een graad van "master" of gelijkwaardig en moeten zich hebben onderscheiden op het academisch vlak.
- b) De kandidaten worden geselecteerd door de zendende Partij.
- c) De zendende Partij bezorgt jaarlijks aan de ontvangende Partij de ingevulde aanvraagformulieren van de kandidaten en andere documenten die worden vereist bij de aanvraag vóór 1 april:
 - een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
 - een gedetailleerd studie- of werkprogramma dat men aan een erkende instelling in het gastland wenst te volgen;
 - aanbevelingsbrieven en eventuele toelating aan de hogeronderwijsinstelling in Vlaanderen waar de student best zijn onderzoek kan uitvoeren ;
 - Vlaamse kandidaten stellen één exemplaar van het dossier op in het Nederlands, de twee andere exemplaren hetzij in het Engels of het Frans of het Duits of de taal van het gastland; buitenlandse studenten stellen, indien mogelijk, hun dossier op in het Nederlands, anders in het Engels, het Frans of het Duits;
- d) De ontvangende Partij deelt vóór 1 juli aan de zendende Partij mee of de kandidaturen en/of hun voorgestelde studieprogramma's werden aanvaard.
- e) De zendende Partij geeft precieze informatie over de aankomst van de beursstudenten tenminste twee (2) weken voor de aanvang van zijn haar verblijf.

6.1.2. De uitwisseling van studiebeurzen onder artikel 1.3.1. (specialisatiebeurs) en 1.5.1. (stages voor de Russische taal) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarde:

a) De zendende Partij staat in voor

- de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het gastland;
- een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de wetgeving van het zendende land;

b) De ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 720,00 euro;
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien (academicjaar 2004-2005: 502,00 euro).

In de Russische Federatie:

- een beurs in overeenstemming met de gangbare wetgeving, en waarvan het bedrag zal worden meegedeeld via diplomatieke weg;
- vrijstelling van inschrijvingsgeld voor de studies aan een hogere onderwijsinstelling;
- logies en maaltijden in studentenvverblijven volgens dezelfde voorwaarden voorzien in de Russische wetgeving terzake.

6.1.3. De uitwisseling van een studiebeurs onder artikel 1.3.2. (navorsingsbeurs) gebeurt onder de volgende financiële voorwaarden:

a) de zendende Partij staat in voor:

- de internationale reiskosten heen en terug naar de eindbestemming in het ontvangende land;
- een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de wetgeving van het zendende land.

b) de ontvangende Partij staat in voor:

In Vlaanderen:

- een maandelijkse toelage van 690,00 euro;
- een startvergoeding van 125,00 euro toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;

In de Russische Federatie:

- een dagvergoeding volgens de geldende wetgeving (300 Roebel per dag in 2005);
- logies in een hotel.

6.1.4. De uitwisseling van een studiebeurs (zomercursus) onder artikel 1.4.1. gebeurt onder de algemene en financiële voorwaarden:

De Vlaamse Partij brengt tegen uiterlijk 1 april de Russische kandidaten voor de zomercursus Nederlandse taal en cultuur op de hoogte van de selectie. Deze cursus wordt georganiseerd door de Nederlandse Taalunie.

De Vlaamse Partij neemt volgende kosten ten laste:

- inschrijvingskosten;
- logies en maaltijden;
- de deelname aan excursies in het kader van het programma;
- een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving

6.2. Uitwisseling van personen

De uitwisselingen van personen voor korte duur (max. 30 dagen en op uitnodiging) zoals vastgelegd in het huidige programma worden uitgevoerd met inachtneming van de volgende voorwaarden:

- a) De zendende Partij deelt aan de ontvangende Partij tenminste drie (3) maanden op voorhand het curricula vitae van de betrokkenen, de uitnodiging, de doelstellingen en het programma van de zending, alsook de data van zijn aankomst en zijn vertrek.
- b) De ontvangende Partij bevestigt haar bereidheid tot ontvangst zes (6) weken voor het vertrek de genodigde. Het moment van het vertrek wordt twee (2) weken vooraf bevestigd.
- c) De zendende Partij neemt de internationale reiskosten heen en terug ten laste en een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de geldende wetgeving in het zendende land.
- d) Ten laste van de ontvangende Partij :

In Vlaanderen:

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire vergoeding van 37,00 euro (exclusief vervoersonkosten) of 50,00 euro/dag (inclusief vervoersonkosten);

In de Russische Federatie:

- afhalen van en wegbrengen naar de luchthaven;
- een dagvergoeding volgens de geldende wetgeving;
- logies
- transportkosten op het grondgebied indien de verplaatsingen nodig zijn in het kader van het aanvaarde programma.

6.3. Jeugd

Ten laste van de zendende Partij:

- de internationale reiskosten heen en terug tot de eindbestemming;
- een verzekering tegen ziekte en een verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de geldende wetgeving in het zendende land.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- afhalen van en wegbrengen naar de luchthaven;
- een dagvergoeding volgens de geldende wetgeving;

- logies;
- de binnenlandse transportkosten.

6.4. Film

Ten laste van de zendende Partij:

- verzendingskosten en verzekering van de films.

Ten laste van de ontvangende Partij:

- kosten verbonden aan de voorstelling.

6.5. Tentoonstellingen

De voorwaarden voor de organisatie van tentoonstellingen en de respectieve verantwoordelijkheid van de Partijen zullen worden vastgelegd in een protocol m.b.t. de organisatie van de tentoonstelling, ondertekend door de organisatoren.

- 6.6.** Andere voorwaarden worden langs diplomatieke weg overeengekomen.
- 6.7.** Dit werkprogramma sluit geenszins de mogelijkheid uit om andere evenementen of uitwisselingen te organiseren, of nieuwe projecten te starten waarover de beide Partijen zich akkoord verklaren.
- 6.8.** De beide Partijen maken langs diplomatieke weg afspraken over de voorwaarden m.b.t. elk specifiek evenement. Misverstanden over de interpretatie of de realisatie van dit werkprogramma worden d.m.v. onderhandelingen tussen beide Partijen opgelost.

Beide Partijen komen overeen de volgende vergadering van de gemengde commissie in Brussel te houden tijdens de laatste trimester van 2007.

Opgemaakt in Moskou op 18 maart 2005, in twee originelen, elk in het Nederlands, het Frans en het Russisch. De drie teksten zijn rechtsgeldig. In geval van betwisting geldt de Franse tekst als referentiebasis.

Afdelingshoofd,
Afdeling Europa
Administratie Buitenlands Beleid
Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap



Freddy Evens

Directeur,
Eerste departement Europa
Ministerie van Buitenlandse Zaken
van de Russische Federatie



Oleg Bjeloes